



**10 GENNAIO 2016  
DOMENICA DOPO LA  
TEOFANIA**

**San Gregorio, vescovo di Nissa.  
San Marciano. San Domeziano**

*Tono pl. IV - Eothinon XI*

**1^ ANTIFONA**

**En exòdho Israìl ex Eghìptu,  
ìku Iakòv, ek laù varvàru.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sò-  
ter, sòson imàs.

**Quando Israele uscì dall'Egit-  
to, la casa di Giacobbe da un  
popolo barbaro.**

Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**Igàpisa, òti isakùsete Kìrios  
tis fonìs tis dheìseòs mu.**

**Sòson imàs, Iiè Theù, o en  
Iordhàni ipo Ioànnu vapti-  
sthis psàllondàs si alliluia.**

**Amo il Signore perché egli  
ascolta la voce della mia sup-  
plica.**

O figlio di Dio, che sei stato  
battezzato da Giovanni nel  
Giordano, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.

**3^ ANTIFONA**

**Exomologhìsthe to Kirìo, òti  
agathòs, òti is ton eòna to  
èleos aftù.**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
Kìrie, i tis Triàdhos efaneròthi  
proskìnisis; tu gar onomàzusa;

**Celebrate il Signore perché è  
buono, perché in eterno è la  
sua misericordia.**

Al tuo battesimo nel Gior-  
dano, Signore, si è manifestata  
l'adorazione della Trinità: la

ke to Pnèvma en Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, agapitòn se Iiòn ìdhi peristeràs evehèu tu lògu to asfalès. O epifanìs, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti 'Figlio diletto', e lo Spirito in forma di colomba confermava la sicura verità di questa parola. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo gloria a te.

#### ISODIKÒN

**Evloghìmenos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Theòs Kirìos ke epèfanen imìn.**

**Benedetto colui che viene nel nome del Signore, Dio è il Signore ed è apparso a noi.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipo Ioànnu vaptisthis psàllondàs si alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

#### APOLITIKIA

Ex ìpsus katìlthes, o èfsplachnos, tafìn katedhèxo triìmeron, ìna imàs eleftheròsis ton pathòn. I Zoì ke i anàstasis imòn, Kirìe dhòxa si.

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

En Iordhàni vaptizomènu su, Kirìe, i tis Triàdhos efaneròthi proskìnisis; tu gar Ghennìtoros i fonì prosemartìri si, agapitòn se Iiòn onomàzusa; ke to Pnèvma en ìdhi peristeràs evehèu tu lògu to asfalès. O epifanìs, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti 'Figlio diletto', e lo Spirito in forma di colomba confermava la sicura verità di questa parola. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo gloria a te.

### APOLITIKION

Sòson, Kìrie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomian su, nìkas tis vasilèfsi katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhià tu Stavrù su politevma

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai governanti vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il popolo tuo.

### KONDAKION

Epefànìs sìmeron ti ikumèni, ke to fòs su, Kìrie, esimiòthi ef'imàs en epignòsi immùndas se: Ilthes, efànìs, to fòs to apròsiton.

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: Sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

### INVECE DEL TRISÀGHION

Osi is Christòn evaptìsthithe, Christòn enedhìsasthe. Allilua.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Allilua.

### APOSTOLOS (Ef. 4, 7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22).

- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1).

### Dalla lettera di San Paolo agli Efesini.

Fratelli, a ciascuno di noi è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo sta scritto: “Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”.

Ma che significa la parola “ascese”, se non che prima era

disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per riempire tutte le cose. È lui che ha stabilito alcuni come apostoli, altri come profeti, altri come evangelisti, altri come pastori e maestri, per rendere idonei i fratelli a compiere il ministero, al fine di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, allo stato di uomo perfetto nella misura che conviene alla piena maturità di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).

Alliluia (3 volte).

- Poiché hai detto: la mia grazia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3).

Alliluia (3 volte).

## **VANGELO (Matteo 4, 12-17)**

In quel tempo, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaon, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta

Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”.

Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: “Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino”.

**MEGALINARION:**

Megàlinon, psichì mu, ton en Iordàni elthònda vaptistine. O ton ipèr nun tu toku su thavmàton Nìnfi Pànaghne, Mìter evloghimèni. Di'is tichòndes pandelùs sotirias, epàxion krotùmen os everghèti dhoron fèrondes imnon evcharistias.

Esalta, o anima mia, colui che venne a battezzarsi nel Giordano. Oh, gli incredibili prodigi del tuo Figliolo, Sposa Purissima e Madre benedetta. Noi lodiamo te qual nostra benefattrice, per cui abbiamo ottenuto l'intera nostra salvezza offrendoti in dono l'inno della riconoscenza

**KINONIKON:**

Epefàni i chàris tu Theù i sotìrios pàsìn anthròpis. Alliluia.

La grazia salvatrice di Dio s'è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia.

**DOPO "SOSON, O THEOS"**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
.....

Al tuo battesimo nel Giordano, .....

**INVECE DI "II TO ÒNOMA KIRÌU"**

En Iordhàni vaptizomènu su,  
.....

Al tuo battesimo nel Giordano, .....

**DOMENICA PROSSIMA**  
**Festività di Sant'Antonio il Grande**

